

EA160

Aziru, principe di Amurru, al re d'Egitto

Aziru esprime al Faraone la propria lealtà e quella dei suoi figli. Promette inoltre di preparare tutte le richieste del re.

Recto

1 

a- na šar₃- ri GAL- bi EN- ia DINGIR- ia d UTU- ia
ana šarri rabî bēli-ja ili-ja ^dŠamši-ja

Al grande re, mio signore, mio dio, mio dio Sole,

2 

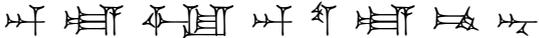
um- ma m A- zi- ri LU₂. IR₃- ka- ma
umma ^mAziri ardi-ka-ma

il messaggio di Aziru, tuo servo:

3 

7- šu u₃ 7- šu a- na GIR₃. MEŠ EN- ia
sebī-šu sebī-šu ana šēpī bēli-ja

«Sette volte e sette volte ai piedi del mio signore,

4 

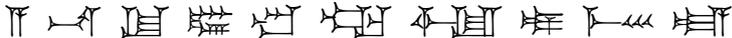
DINGIR-ia u₃ d UTU- ia am- qut
ili-ja u ^dŠamši-ja amqut

mio dio e mio dio Sole, sono caduto.

5 

EN- ia DINGIR-ia d UTU- ia
bēli-ja ili-ja ^dŠamši-ja

O mio signore, mio dio, mio dio Sole,

6 

a- na- ku LU₂. IR₃- ka u₃ DUMU.MEŠ- ia
anāku arad-ka u mārū-ja

io sono tuo servo e i miei figli

7 

u₃ ŠEŠ. MEŠ- ia LU₂. MEŠ. IR₃- tu₄
u aḥḥū-ja ardūtu

e i miei fratelli sono servi

ardūtu : “slavery, position of a slave, vassallage” (CAD_A2 252a-253a)

8 

ša šar₃- ri EN- ia a- di da₂- ri- ti
ša šarri bēli-ja adi dārīti

del re, mio signore, per l'eternità!

9 

a- nu- um- ma gab₂- bi me- re- eš₁₅- te- MEŠ
anumma gabbi merešte^{MEŠ}

Ora, tutte le richieste

mēreštu : “request, wish, desire” (CAD_M2 22ab); cfr. EA156.4; si noti che la forma plurale dovrebbe essere *mērešēti* (qui è scritta al singolare, con il postdeterminativo del plurale)

10 

ša LUGAL EN- ia u₂- še- eš- še- er
ša šarri bēli-ja ušeššer

del re, mio signore, io sto preparando;

ušeššer : presente Š di *ešēru* “to straighten up”; Š *šūšuru* “to prepare” (CAD_E 358ab, in particolare 358a “now I have prepared all the materials needed by the king, whatever has been ordered by the king, I have prepared”)

11 

u₃ ša it- ta- aš- ši₂
u ša ittašši

e ciò che esce

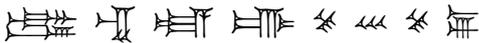
ittašši : presente Gt di (w)ašû (LGLA 100c); cfr. EA155.43; cfr. CAT2 82-83

12 

iš- tu UZU. KA pi₂- i
ištu pī

dalla bocca

pī : per la grafia cfr. EA145.9, dove compare il *Glossenkeil*

13 

LUGAL EN- ia u₂- še- eš- še- er
šarri bēli-ja ušeššer

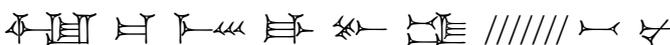
del re, mio signore, io preparerò.

14 

a- nu- um- ma 8 GIŠ. MA₂. MEŠ u₃ GIŠ.TASKARIN-nu- MEŠ
anumma 8 eleppētu u taskarinnū^{MEŠ}

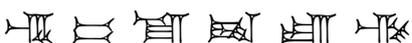
Ora, 8 navi e (tronchi di) legno di bosso

GIŠ.TASKARIN : vedi EA120.20; EA126.4

15 

u₃ GIŠ. MEŠ GAL- bu- tu₄ ... -be- nu
u iššū rabûtu ...

e grandi tronchi ...

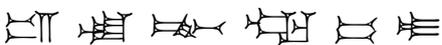
16 

gab₂- bi ša it- ta- ši

gabbi ša ittaši

tutto ciò che è uscito

ittasi : preterito Gt

17 

iš- tu UZU. KA pi₂- i

ištu pī

dalla bocca

18 

LUGAL- ia EN- ia DINGIR-ia u₃ d UTU- ia

šarri-ja bēli-ja ili-ja u^dŠamši-ja

del re, mio signore, mio dio e mio dio Sole,

19 

a- na- ku lu- u₂ u₂- še- ši- ir

anāku lū ušēšir

io invero (l')ho preparato.

ušēšir : preterito Š di ešēru; vedi EA160.10

Bordo inferiore

20 

u₃ šar₃- ri EN- ia aš- šum URU Šu- mu- ri

u šarr-ī bēli-ja aššum āli Šumuri

E mio re, mio signore, riguardo alla città di Sumur,

Verso

21 

ša i- qa₂- bi a- na muḥ- ḥi- ia

ša iqabbi ana muḥḥi-ja

della quale tu mi dici:

iqabbi : propriamente “egli dice”; ci si riferisce qui al vocativo con una terza persona

22 

ma- ti ta- ba₂- an- ni URU mu- sa u₃

mati tabanni āla mūša u

“Quando ricostruirai la città?”, (ecco,) notte e

mati : avv. interr. “when?” (CAD_M1 407ab)

tabanni : presente G di banû; cfr. EA159.11, .44, .46 dove utilizza il tema D

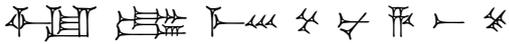
23 

u₂- ra- am ša EN- ia i- qa₂- ab- bi e- še- em- me

urram ša bēli-ja iqabbi ešemme

giorno io presto ascolto a ciò che il mio signore dice.

urram : vedi nota a EA63.21

24 

u₃ LUGAL. MEŠ KUR Nu- ħa- aš- še
u šarrū māṭ Nuḥašše

Ma i re del Paese di Nuhashshe

Nuḥašše : vedi EA51.5

25 

na- ak- ru- ni₇ it- ti- ia
nakrū-ni itti-ja

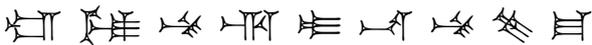
mi sono ostili

nakrū : < **nakir-ū*; permansivo (qui con desinenza del ventivo) G di *nakāru* “to become hostile; to become angry” (CAD_N1 160a-162); cfr. EA106.49; EA113.49; EA124.47

26 

u₃ la u₂- ba₂- an- ni- ši
u lā ubanni-ši

e non l'ho (ancora ri)costruita,

27 

URU Šu- mu- ri i- na MU. KAM₂- ma
āla Šumuri ina šatti-ma

la città di Sumur. (Ma) in un anno

ina šatti-ma : enfatico: “è in un anno che ...” ; cfr. EA160.38

28 

a- ba₂- an- ni URU Šu- mu- ri
abanni āla Šumuri

(ri)costruirò la città di Sumur.

29 

EN- ia a- na- ku LU₂. IR₃- ka a- di da₂- ri- ti
bēli-ja anāku arad-ka adi dārīti

O mio signore, io sono il tuo servo per l'eternità!

30 

u₃ LUGAL a- na LU₂. MEŠ sa- ar- ru- ti
u šarru ana amēlī sarrūti

E, o re, alle persone bugiarde

31 

ša i- kal₂- lu- u₂- ni kar₃- ši- ia
ša ikallū-ni karšī-ja

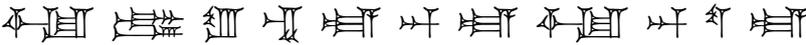
che mi calunniano

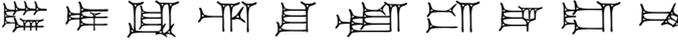
ikkālū-ni ; da emendare in *ikkalū-ni*, ventivo del presente G di *akālu*, con *karšu* “to denounce” (CAD_A1 255b-256a, in particolare 255b “my lord, (I say) do not listen to the liars who denounce me in the presence of the king, my lord”; CAD legge  *ka*₃ al posto di  *kal*₂, che in effetti è in lacuna). Vedi infatti il parallelo di EA161.7-9

karšu : “calumny, (unfounded) accusation” (CAD_K 222b-223a)

- 32 
 a- na pa- ni EN- ia la te- še- em- me₂
 ana pānī bēlī-ja lā tešemme
davanti al mio signore, non devi prestare ascolto!

lā tešemme: “proibitivo” (LGLA 69d(c)), con presente G di *šemū*

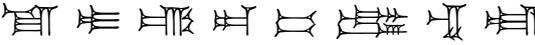
- 33 
 u₃ šar₃- ru EN- ia DINGIR-ia u₃ d UTU- ia
 u šarru bēlī-ja ili-ja u ^dŠamši-ja
Così il re, mio signore, mio dio e mio dio Sole,

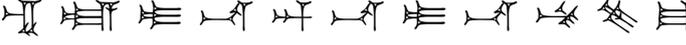
- 34 
 LU₂. DUMU. KIN- ri- šu li- iš- pu- ra- am
 mār šipri-šu lišpur-am
il suo messaggero mandi

- 35 
 it- ti LU₂. DUMU. KIN- ri- ia
 itti mār šipri-ja
insieme con il mio messaggero

- 36 
 u₃ li- il- qa₂- a gab₂- bi
 u lilqâ gabbi
e possa egli prendere tutto ciò

lilqâ : < *lū-ilqe-a(m); ventivo del precativo G di *leqû*

- 37 
 ša i- qa₂- ab- bi LUGAL EN- ia
 ša iqabbi šarru bēlī-ja
che dirà il re, mio signore.

- 38 
 EN- ia i- na- an- na i- na MU. KAM₂-ma
 bēlī-ja inanna ina šatti-ma
O mio signore, ora è in un anno

ina šatti-ma : vedi EA160.27

- 39 
 ki- i- me- e u₂- ba₂- an- ni URU ša
 kīmē ubanni āla ša

che (ri)costruirò la città de

kīmē : var. di *kīma*, qui “that” (CAD_K 364a-365a)

- 40 

LUGAL EN- ia DINGIR-ia u₃ d UTU- ia

šarri bēli-ja ili-ja u ^dŠamši-ja

il re, mio signore, mio dio e mio dio Sole!

Bordo superiore

- 41 

u₃ šar₃- ru EN- ia LU₂. DUMU. KIN- ri- ka

u šarru bēli-ja mār šipri-ka

E, o re, mio signore, il tuo messaggero

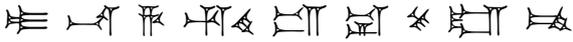
- 42 

it- ti LU₂. DUMU. KIN- ri- ia

itti mār šipri-ja

insieme con il mio messaggero

Bordo sinistro

- 43 

i- na ḥa- mut- iš uš- še- ra- am

ina ḥamuttiš uššer-am

immediatamente mandami

ina ḥamuttiš : vedi EA124.60

- 44 

u₃ bi- il- ta- šu ša LUGAL EN- ia u₂- bal

u bilta-šu ša šarri bēli-ja ubbal

e il tributo del re, mio signore, egli prenderà».

ubbal : REAC 797 traduce alla prima persona “will I deliver”. Ritengo, tuttavia, che sia preferibile intendere alla terza persona, con soggetto il messaggero reale (e quindi “porterà”, “prenderà”), così come si evince anche dalle linee EA160.33-37

EA160

Aziru, principe di Amurru, al re d'Egitto

(1-4) *Al grande re, mio signore, mio dio, mio dio Sole, il messaggio di Aziru, tuo servo: «Sette volte e sette volte ai piedi del mio signore, mio dio e mio dio Sole, sono caduto.*

(5-8) *O mio signore, mio dio, mio dio Sole, io sono tuo servo e i miei figli e i miei fratelli sono servi del re, mio signore, per l'eternità!*

(9-13) *Ora, io sto preparando tutte le richieste del re, mio signore; e ciò che esce dalla bocca del re, mio signore, io preparerò.*

(14-19) *Ora, 8 navi e (tronchi di) legno di bosso e grandi tronchi ... tutto ciò che è uscito dalla bocca del re, mio signore, mio dio e mio dio Sole, io invero (l')ho preparato.*

(20-29) *E mio re, mio signore, riguardo alla città di Sumur, della quale tu mi dici: “Quando ricostruirai la città?”, (ecco,) notte e giorno io presto ascolto a ciò che il mio signore dice. Ma i re del Paese di Nuhashshe mi sono ostili e non ho (ancora ri)costruito la città di Sumur. (Ma) in un anno (ri)costruirò la città di Sumur. O mio signore, io sono il tuo servo per l'eternità!*

(30-32) *E, o re, alle persone bugiarde che mi calunniano davanti al mio signore, non devi prestare ascolto!*

(33-37) *Così il re, mio signore, mio dio e mio dio Sole, mandi il suo messaggero insieme con il mio messaggero e possa egli prendere tutto ciò che dirà il re, mio signore.*

(38-40) *O mio signore, ora è in un anno che (ri)costruirò la città del re, mio signore, mio dio e mio dio Sole!*

(41-44) *E, o re, mio signore, mandami immediatamente il tuo messaggero insieme con il mio messaggero e il tributo del re, mio signore, egli prenderà».*